

# Софокл. Филоктет (Пер. Ф. Ф. Зелинского)

---

Sophocles. Tragoediae

Софокл. Драмы.

В переводе Ф. Ф. Зелинского

под ред. М. Л. Гаспарова и В. Н. Ярхо

Издание подготовили М. Л. Гаспаров и В. Н. Ярхо

Серия "Литературные памятники". М., "Наука", 1990

OCR Бычков М.Н. mailto:bmnn@lib.ru

---

Действующие лица:

Филоктет: вождь малий- цев	Моряк мирмидонский (позд- нее под видом купца)
Одиссей, вождь итакийцев	Геракл
Неоптолем, вождь мир- мидонян, сын Ахилла	Хор мирмидонских моряков,

Действие происходит на скалистом берегу острова Лемноса,  
перед пещерой Филоктета.

## ПРОЛОГ

Со стороны моря входят Одиссей и Неоптолем  
в сопровождении мирмидонского Моряка.

Одиссей

Пред нами берег морем окруженной  
Земли лемносской – дикий, нелюдимый.  
Здесь некогда, – о друг Неоптолем,  
Сын лучшего бойца в ахейской рати! –  
Я Филоктета высадил малийца,  
Пеанта сына. Так мне повелели  
Мои вожди. Ужасная болезнь  
Его снедала ногу. Гной сочился;  
Ни возлиянье совершить, ни жертву  
Богам благоговейно принести  
Он не давал нам; крики и стенанья  
10 Его всечасно знаменьем зловещим  
Носились в стане... Но довольно слов!  
Не время слух пространной речью тешить:  
Еще заметит он приход мой – тщетной  
Тогда уловка станет, что его  
Нам подчинить должна в ближайший час.  
Теперь твоей услуге наступил  
Черед. Пещеру должен отыскать ты  
Двууходную, с таким расположеньем,  
Чтоб жителя зимой двойным приветом  
Ласкало солнце, летом же, сквозной  
Стезей гуляя, ветерок прохладный  
20 Сон навевал. Под ней, немного слева,  
Родник увидишь – если только цел  
Поныне он. Пойди и посмотри,  
И дай мне знак движением немым,  
Нашел ли ты описанное мною,  
Иль нет. Тогда и прочему пора  
Настанет, мне – сказать, тебе – услышать,  
И к общему приступим мы труду.

Неоптолем  
(осматриваясь по сторонам)